

# **UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS**

**FACULTAD DE HUMANIDADES**

**LICENCIATURA EN LENGUAS CON ENFOQUE  
TURÍSTICO**

**ELABORACIÓN DE TEXTOS**

**“LA METAFORA DEL CHILAM BALAM DE  
CHUMAYEL Y DE TUSIK”.**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADO EN LENGUAS CON ENFOQUE  
TURÍSTICO**

**PRESENTA:  
STEPHANIE FLORES COUTIÑO**

**DIRECTOR DE TESIS:  
MTRO. BRAULIO CALVO DOMÍNGUEZ**



Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. Agosto 2024.



**UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS**  
**SECRETARÍA GENERAL**  
**DIRECCIÓN DE SERVICIOS ESCOLARES**  
**DEPARTAMENTO DE CERTIFICACIÓN ESCOLAR**  
**AUTORIZACIÓN DE IMPRESIÓN**

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas  
Fecha: 08 de agosto de 2024.

C. **Stephanie Flores Coutiño**

Pasante del Programa Educativo de: Licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico

Realizado el análisis y revisión correspondiente a su trabajo recepcional denominado:

La metáfora del Chilam Balam de Chumayel y de Tusik

En la modalidad de: Elaboración de Textos

Nos permitimos hacer de su conocimiento que esta Comisión Revisora considera que dicho documento reúne los requisitos y méritos necesarios para que proceda a la impresión correspondiente, y de esta manera se encuentre en condiciones de proceder con el trámite que le permita sustentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

Revisores

Mtro. Braulio Calvo Domínguez (director)

Mtro. Alan Antonio Castellanos Mora (lector)

Dra. Maria Eugenia Balderas Correa (lector)

Firmas:

## **AGRADECIMIENTOS:**

Agradezco a Dios y a la Santísima por bendecirme con vida, por guiarme a lo largo de mi existencia, ser el apoyo y la fortaleza en todos mis momentos de debilidad y de dificultad.

Gracias a mis padres: Maribel Coutiño y Romeo Flores, por ser los principales motores para cumplir mis metas, por confiar, apoyarme y creer en mis expectativas, por todos sus consejos y valores que me han formado como persona. Ustedes han sido siempre uno de los motores que me han impulsado a poder cumplir mis sueños y esperanzas, siempre han estado en mis momentos más difíciles como mis guías de vida. Me llena de orgullo tenerlos como padres y que desde mi corazón estén presentes en este momento tan importante.

A mi hijo Maximiliano quien ha sido mi principal fuente de inspiración para terminar estos estudios. Eres el mejor regalo que haya podido recibir de parte de Dios. Mi fuente más pura de inspiración, tú llenas de felicidad mi vida. Te doy las gracias infinitas por darle un nuevo sentido a mi vida y permitirme ser mejor cada día junto a ti.

Agradezco al profesor Braulio Calvo Domínguez, sin usted y sus virtudes, su paciencia y constancia este trabajo no se hubiese logrado tan fácilmente. Sus consejos fueron siempre muy útiles. Muchas gracias por sus infinitas palabras de aliento, cuando más las necesitaba. Gracias por orientarme, por compartir sus conocimientos de manera profesional e invaluable. Por último, agradezco a todos

mis maestros que estuvieron prestándome parte de su tiempo, conocimientos y apoyo en cada paso de mi formación.

## ÍNDICE:

INTRODUCCIÓN.....	04
TEXTOS MAYAS.....	05
LIBROS DEL CHILAM BALAM.....	07
LENGUAJE DE SUYUÁ.....	12
LENGUAJE DE SIMBOLOS.....	13
JUSTIFICACIÓN.....	16
OBJETIVOS ESPECIFICOS.....	16
OBJETIVOS GENERALES.....	17
METODOLOGÍA.....	17
METÁFORAS DEL CHILAM BALAM DE CHUMAYEL.....	19
METÁFORAS DEL CHILAM BALAM DE TUSIK.....	33
CONCLUSIONES.....	40
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	43

## INTRODUCCIÓN

La siguiente síntesis está basada en Jacques Soustelle:

La Cultura Maya prehispánica comprende un extenso territorio de los cuales son: Yucatán, Campeche, Quintana Roo, parte de Tabasco y parte de Chiapas, Guatemala, Belice y parte de Honduras... La cultura maya se sitúa en el tiempo desde fines del siglo III de nuestra era hasta la conquista española. Las fechas grabadas en la estela más antigua de Tikal nos dice que fue 292 y para el fin, el año de 1541 en que los conquistadores se apoderaron de Yucatán... El mundo maya fue más de mil años de florecimiento (292 a.c a 900 d.c) en 50 o más estados independientes que se extendían de selva y llanura. Este periodo fue llamado como "Clásico", el cual fue atestiguado por las inscripciones... Dentro de la cultura maya los divinos gobernaban a los campesinos, artesanos, comerciantes, guerreros, nobles, regían las capitales cubiertas de pirámides, templos, palacios y plazas abiertas a las que asistían los de la comunidad. Los mayas, fuera del reino, practicaban la guerra, comercio y diplomacia con otros. En Yucatán se edificaron ciudades importantes en la época clásica. Su arquitectura, el estilo de su escultura y muchos rasgos sobre todo la escasez de sus inscripciones jeroglíficas, hace que la distingan del Petén y del Usumacinta (Jacques Soustelle 1996: 9-18).

Los mayas cuentan con un sinfín de escritos con el lenguaje de jeroglíficos tallados sobre piedras, estucos, madera, cerámica, hueso, jade y otros tipos de materiales, en los que plasmaban acontecimientos importantes de gobernantes, rituales, actividades cotidianas, etc., de los cuales no todos se han podido descifrar debido a su complejidad. El conocimiento de este lenguaje no era para cualquier tipo de persona, solo era para los miembros de la elite y miembros sacerdotales. "Con el

desciframiento de su sistema de escritura, los mayas se incorporaron, en el escenario de la historia mundial, a las grandes civilizaciones prístinas del mundo como Egipto, Mesopotamia, el Valle del Indo y China” (Schele y Freidel, 1990: 21).

**Los textos más reconocidos y más importantes mayas son:**

**Libros de Chilam Balam:** Es un texto proveniente de la península de Yucatan, de los que se conforman en distintos pueblos: Chumayel, Tizimin, Káua, Ixil, Tecax, Nah, Tusik, Maní, Chan Kan, Teabo, Peto, Nabulá, Tihosuco, Tixcocab, Telchac, Hocabá, y Oxkutzcab. Estos textos son del siglo XVIII y XIX (Dussel, Enrique :1969).

**Cantares de Dzitbalché:** Es un texto proveniente de Dzitbalché, Campeche. Del siglo XVIII. Estos textos se componen de dieciséis cantos sobre rituales, sacrificios y oraciones.

**Códice de Calkiní:** Es un texto proveniente de Calkiní, Yucatán. Del siglo XVII. Este texto habla del linaje de los canules y de la conquista realizada por Montejo.

**Códice Pérez:** Este es una recopilación de varios textos procedentes de Maní, Ticul, Sotuta y otros lugares de Yucatán. Es del siglo XIX. Este texto contiene el tipo de los libros del Chilam Balam.

**Crónica de Maní:** Este texto proviene de Maní, Yucatán. Es del año 1557- 1813.

**Crónica de Yaxkukul:** Es un texto proveniente de Yaxkukul, Yucatán, En el siglo XVI. Este texto habla de la conquista española y otros acontecimientos de Yucatán.

**Ritual de los Bacabes:** Es un texto proveniente de Yucatán, del siglo XVIII. Cuenta con cuarenta y dos textos médicos de carácter ritual con creencias míticas.

El lenguaje de la religión maya explicaba el lugar de los seres humanos en la naturaleza, el funcionamiento del mundo sagrado y los misterios de la vida y la muerte, como nosotros los católicos lo hacemos en ocasiones especiales, en matrimonios y funerales. Pero su sistema religioso también incluía de poder político y económico. Los mayas vivían en un mundo que definía el mundo físico como manifestación material de lo espiritual y el espiritual como esencia del material. Para ellos, el mundo se basaba en el que ellos vivían y otro en donde solo estaban los dioses, antepasados y seres sobrenaturales. Las acciones e interacciones del otro mundo influían en el destino, trayendo enfermedad o salud, desastre o buenas cosas, muerte o vida, prosperidad o mala suerte a la vida de los seres humanos.

“El mundo de los mayas estaba formado por tres reinos: la bóveda celeste cuajada de estrella, el pedregoso “mudo intermedio” de la tierra, al que la sangre de los reyes hacia florecer y dar sus frutos, y las negras aguas del inframundo subterráneo”. (Schele y Freidel 1990: 73).

Los mayas describían a los habitantes de su mundo tanto humano como sobre humano en relatos asombrosos. Como los mitos bíblicos, en los que explican los seres que existieron y sus relaciones. Un ejemplo de esto es el libro Popol Vuh, es una historia que explica la experiencia vivida de los mayas.

Schele y Freidel nos dicen que durante el periodo clásico; el rito de sangrado fue el alma de la vida maya, ya que ofrendar sangre del cuerpo era un acto de devoción

acostumbrado en todos sus ritos, desde los nacimientos de los hijos hasta los fallecimientos de alguien. Aquel acto de ofrendar algunas gotas de sangre o mutilarse partes del cuerpo servía para dar “luz” al dios o antepasado. El fin del periodo clásico fue una catástrofe maya, ya que dejó en el atrás a las tierras bajas del sur por el resto de la historia mesoamericana. Dos Pilas murió en una última derrota, Copan, el registro público se interrumpió dramáticamente y así en otros lugares. El colapso también ocurrió por una crisis de fe. El rey mantenía su poder como patriarca del linaje real y como abogado ante los dioses y antepasados. Las relaciones exteriores también eran problemáticas al final del periodo clásico. Al iniciarse el colapso de Teotihuacán a fines del siglo VII, otras civilizaciones regionales como el Tajín, Xochicalco y Cacaxtla hicieron un esfuerzo por obtener el poder.

### **Los libros del Chilam Balam:**

Uno de los escritos que conforman una de las secciones más importantes de la literatura maya son los libros del Chilam Balam, dentro de los libros del Chilam Balam podemos encontrar metáforas de las cuales están escritas en sentido figurado acompañadas de distintos simbolismos que tenían como significado ciertas peticiones relacionadas con rituales.

“Los libros de Chilam Balam forman una de las secciones más importantes de la literatura indígena americana. Estos fueron redactados después de la conquista española” (Dussel, Enrique 1969: 9).

“De modo general puede clasificarse así: 1) Textos de carácter religioso: a) puramente indígena, b) cristiano traducido al maya. 2) Textos de carácter histórico desde crónicas con registro cronológico maya a base de la “cuenta corta” (katunes en series de 13) hasta simples asientos de acontecimientos muy particulares sin

importancia general. 3) Textos médicos, con o sin influencia europea. 4) Textos cronológicos y astrológicos: a) tablas de serie de katunes con su equivalente cristiano, b) explicaciones acerca del calendario indígena, c) almanaques con o sin cotejo con el Tzolkin maya, incluyendo predicciones, astrología, etc. 5) Astronomía según las ideas imperantes en Europa en el siglo XV. 6) Rituales. 7) Textos literarios, novelas españolas, etc. 8) Miscelánea de textos no clasificados”. (Dussel, Enrique: 1969).

“El contenido abarca todas las fases culturales porque fue pasando el pueblo maya de Yucatán hasta que lograron reunirse. La gran mayoría de sus textos religiosos e históricos provienen de los antiguos libros jeroglíficos, de los cuales solamente existen disponibles en el mundo tres, en Europa”. (Dussel, Enrique: 1969).

No se sabe exactamente desde cuando se empezó a llamar “libros de Chilam Balam”. “Balam” es el nombre del más famoso de los chilames que existieron poco antes de la venida de los blancos al continente. Balam es un nombre de familia, pero de significado “jaguar” o “brujo”, en sentido figurado. Chilam es el título que se daba a la clase sacerdotal que interpretaba los libros y la voluntad de los dioses. La palabra significa “el que es boca””. (Dussel, Enrique: 1969).

Al presente hay listados más de una docena de libros de Chilam Balam, pero de los disponibles para estudio son los siguientes:

### **1) El Chilam Balam de Chumayel:**

Procede de Chumayel, Yucatán. Fue propiedad del obispo Crescencio Carrillo y Ancona. El texto ha sido ampliado sucesivamente desde el siglo XVII hasta el siglo XVIII. Juan José Hoil, conocido como el primer compilador indígena. En 1868,

siendo propiedad ya de este, fue copiado a mano por el Doctor Berendt y en 1887 fotografiado por Teoberto Maler George B. Gordon, director del museo de la universidad de Pennsylvania, lo fotografió y lo editó en forma similar en 1913. En 1918 fue sustraído junto con otros manuscritos. En 1938 apareció en venta en Estados Unidos por una suma de 7000 dólares. Partes de él han sido traducidas y publicadas desde 1882, pero la primera traducción completa la publicó Antonio Méndiz Bolio en Costa Rica, en 1930, en español. La segunda, en inglés la hizo Ralph L. Roys, quien la publicó en 1933, en francés la de Peret en 1955 y Le Clezio en 1976. (Dussel, Enrique: 1969).

## **2) El Chilam Balam de Tzimin:**

Procede de la villa de Tzimin, Yucatán, y fue hallado a mediados del siglo XIX. El párroco de este lugar lo donó al obispo Carrillo y Ancona en 1870, quien originalmente lo llamó códice anónimo. Fue copiado por Berendt posiblemente poco después de 1870. De la copia de Berendt se valió Brinton para hacer la primera traducción de una parte del códice. La única traducción completa del Chilam Balam de Tzimin es obra de Maud Worcester Makemson, quien con el título de the book of the jaguar priest la publicó en 1951 (Dussel, Enrique: 1969).

## **3) El Chilam Balam de Káua:**

Este también fue de la colección del obispo Carrillo y Ancona y formó parte del grupo de manuscritos que fue extraído de la biblioteca Cepeda de Mérida, poco después de haber sido depositado en ella en 1915. No se conoce su actual paradero. Es tercero en importancia, el más voluminoso, sin embargo, con 282 nunca ha sido totalmente traducido, ni publicado, solo se le han sacado copias de algunas recetas médicas por Roys en 1931 (Dussel, Enrique: 1969).

#### **4) El Chilam Balam de Ixil:**

Pío Pérez, en su miscelánea de extractos de libros de Chilam Balam conocida ahora como códice Pérez, describe este documento y menciona que el lugar de su procedencia es el pueblo de Ixil. No se sabe cómo paso a manos del obispo Carrillo y Ancona. No ha sido traducido, ni publicado, salvo en pocas copias fotostáticas y manuscritos. Este contiene un recetario médico (Dussel, Enrique: 1969).

#### **5) El Chilam Balam de Tekax:**

Es semejante al de káua, pero mucho más corto, pues solamente contiene 36 paginas. Es calendárico y médico. Nunca ha sido traducido. Formo parte de la colección de William Gates. No sabemos de su paradero. Existen de él copias en algunas bibliotecas (Dussel, Enrique: 1969).

#### **6) El Chilam Balam de Nah:**

Procede de Teabo, Yucatán. Es también del mismo tipo de káua, con 64 páginas e igualmente formo parte de la colección de Gates. El material médico que contiene fue traducido por Ralph L. Roys al inglés y publicado en 1931. No se sabe de su paradero (Dussel, Enrique: 1969).

#### **7) El Chilam Balam De Tusik:**

Fue descubierto en la aldea de Tusik, Quintana Roo, México, en 1936. Consiste en un cuaderno de solo 29 hojas. Contiene algunos textos semejantes a los del Chilam Balam de Chumayel. Uno de estos ha servido para cotejar la única copia que existía en el Chumayel del lenguaje de Zuyua que se incluye en este (Dussel, Enrique: 1969).

## **8) Códice Pérez:**

Este manuscrito es uno de los principales, ya que es un conjunto de fragmentos de varios, principalmente de los libros de Maní, Ixil y káua. El manuscrito original está en manos de la familia Escalante de Mérida. Ha sido copiado varias veces y una de sus copias se encuentra en la biblioteca nacional de México, otra existe en la colección Berendt en la universidad de Pennsylvania, una más en el Middle American Research Institute y otra en la biblioteca del instituto yucateco de antropología e historia. El doctor Ermilo Solís Alcalá la tradujo al español, habiéndose publicado su traducción en 1949. Contiene cerca de 200 páginas. El nombre se lo asignó el obispo Carrillo Ancona en 1870. Fue compilado entre 1837 y el siguiente año Juan Pío lo dividió en dos partes Pérez I y Pérez II. (Dussel, Enrique: 1969).

Hasta el momento no existe un trabajo que haya profundizado en el simbolismo de las frases del Chilam Balam de Chumayel, elaborando un listado de las frases mayas más importantes con su respectiva metáfora, significado y traducción en maya. Considero importante el rescate de estos conocimientos y su exposición, a todo el público interesado en esta cultura, ya que de esta manera podemos entender un poco la forma de cómo ellos veían el mundo. A pesar de que existen un sinnúmero de libros del Chilam Balam de distintos lugares, no todos han sido traducidos y estudiados, es por eso que en este trabajo me enfocare en dos que son el Chilam Balam de Chumayel y el Chilam Balam de Tuzik, debido a que dentro de estos dos he podido encontrar distintas metáforas escritas en lenguaje de Suyua con distintos simbolismos que han sido parte fundamental para poder comprender más lo que es parte de la cosmovisión que tenían los mayas.

“El lenguaje es un proceso a través del cual el hombre se produce y reproduce a si mismo, ya que en la lengua la impresión de la realidad se convierte en representación”. (De la Garza 2005: 22-24).

La lengua es la manifestación más patente en la cosmovisión, las lenguas en su totalidad son los instrumentos que nos sirven en las culturas diferentes para nombrar el mundo que vemos, “formamos” y comprobamos según nuestras perspectivas” (Lenkersdorf 1999:329).

### **Lenguaje de Suyuá:**

Morales Damián nos dice que: “el lenguaje de Suyuá es la forma de comunicación ritual religiosa yucateca posclásica y colonial que se daba de forma oral y que se empleaba en los libros de Chilam Balam y en el Ritual de los Bacabes. El lenguaje de Suyuá fue un lenguaje muy común en la cultura maya, este tipo de lenguaje lo podemos ver manifestado en distintos textos como por ejemplo en el ritual de los Bacabes y en distintos libros del Chilam Balam, este tipo de lenguaje Morales Damián lo define en el libro de Palabras que se arremolinan como “un lenguaje religioso utilizado para comunicarse con seres sobrenaturales o con el fin de transformar ciertas acciones u objetos en algo sagrado”.

El Suyuá t'an fue estudiado por los traductores del Chilam Balam de Chumayel, Médez Bolio en 1930, Roys en 1933 y Barrera en 1945. El Suyuá t'an es un lenguaje que pretende conservar la tradición, logrando manifestar el esfuerzo de la elite maya por mantener su identidad política. Este lenguaje tiene ciertos elementos sustanciales de la religiosidad maya prehispánica que se basa en frases y en imágenes de las cuales dan como resultado las formas de nuevos elementos de entender las relaciones con lo sagrado” (Morales Manuel A. 2011: 10).

“Lo importante del lenguaje de Suyuá en el ritual del libro del Chilam Balam de Chumayel se trata de expresar una ideología política religiosa”. (Morales Manuel A. 2011: 11).

” El lenguaje de Suyuá es una manifestación religiosa, un lenguaje religioso: un lenguaje simbólico, los propios usuarios lo consideran un lenguaje sagrado y exclusivo de un grupo social”. (Morales Manuel A. 2011: 12).

El Suyuá t'an está plasmado en documentos transcritos durante el periodo novohispano. El análisis del lenguaje de Suyuá permite la comprensión de las ideas políticas y religiosas del posclásico, ya que ahí es en donde se puede reflexionar sobre la ideología política. (Morales Manuel A. 2011: 12)

Dentro de los libros del Chilam Balam de Chumayel y el Chilam Balam de Tuzik podemos encontrar distintas metáforas las cuales se distinguen por ciertos simbolismos religiosos, los simbolismos dentro de la cultura maya son algo muy común, para ellos esta era una forma que usaban para explicarnos las paradojas sobre la existencia humana, el simbolismo se define como “un conjunto de significaciones solidarias, manifestando una experiencia inmediata y refiriendo con ello a lo que tiene realidad lo sagrado” (Morales Damián 2011: 12).

### **El lenguaje de los símbolos:**

**Lengua y Cosmovisión:** Morales Damián nos dice que el lenguaje es a través de sonidos específicos que constituyen un signo el cual transmite un significado. El habla es un hábito social colectivo. La lengua es el reflejo de cómo entendemos el mundo, como nos impresiona, es en su totalidad la manifestación de nuestra cosmovisión.

**Cosmovisión y religión:** Cosmovisión es la manera en que una sociedad entiende el universo, la manera en que una específica en que ordena, explica y valora la realidad, aunque también se dice que es el mundo interior de los hombres dentro de una sociedad específica. La cosmovisión se transmite de generación en generación, modificándola de acuerdo a nuestra ideología. “La cosmovisión es un modelo dinámico del universo” (Espinosa, 2002:22). El autor Espinosa nos dice que la cosmovisión se trata de un modelo porque finalmente es una manera de “aprehender” la realidad con la que la cultura debe de interactuar.

### **Religión y simbolismo:**

La religión es la búsqueda de Dios para unirnos a él, del cual se dice que puede ser una actitud psicológica. El simbolismo religioso es el que nos permite explicar las paradojas de la existencia humana, es por ello que en él radica el valor “para entender” la propia vida. La religión incluye elementos como creencias y prácticas, así como rasgos que remiten un estado psicológico y social a las personas. Los pensamientos, emociones, acciones y relaciones sociales, involucrados en un sistema ideológico se le llaman religión. Símbolo: Es el signo que une dos cosas, dos elementos o dos dimensiones. “El símbolo semeja, sugiere, evoca lo que significa”. (Mardones, 2005: 59). El signo solo porta un significado en su significante, en cambio el símbolo puede significar una infinidad de significados. En el signo la relación entre significante y significado es arbitraria, convencional, en cambio el símbolo los significados tienen una semejanza con el vínculo que los porta.

Con base en el libro *Palabras que se arremolinan* de Alberto Morales Damian (2011) hemos definido los siguientes conceptos que serán básicos para comprender el estudio de los símbolos utilizados por los antiguos mayas:

**El simbolismo religioso:** Es un conjunto de significaciones solidarias, manifestando una experiencia inmediata y refiriendo con ello a lo que tiene realidad lo sagrado, es por ello que el simbolismo religioso puede explicar las paradojas de la existencia humana.

**La palabra simbólica:** El lenguaje religioso es utilizado para comunicarse con los seres sobrenaturales o para transformar ciertas acciones u objetos en sagrados.

**El lenguaje cifrado:** El uso de los lenguajes cifrados es una práctica común que llevan a cabo los especialistas de lo sagrado. El Suyuá T'an es característico por ser de este tipo de lenguaje.

**Suyuá T'an: Lenguaje figurado:** El valor de este tipo de lenguaje lo manifiestan los mismos documentos en los que se consigna especialmente los libros de Chilam Balam y el Ritual de los Bacabes.

**Escribir con imágenes:** Los relieves escultóricos, las pinturas murales y cerámicas, códices mayas integran una sola superficie plástica el texto y la imagen. La relación entre palabra y forma una simbiosis que no cualquiera puede entender. Dentro del pensamiento maya, el escriba- pintor es un sacerdote y un sabio, que es quien conocía los secretos de la creación y se dedicaba a hacer las imágenes y palabras

con el fin de conservar su cultura. La escritura maya es polisémica ya que puede ser representada a través de distintos signos con diferentes significados.

## **JUSTIFICACIÓN:**

A partir de realizar una exhaustiva búsqueda en libros, pude darme cuenta que la información sobre la metáfora del Chilam Balam de Chumayel y de Tusik cuenta con muy poca información ya que la mayoría de las hojas fueron encontradas en muy mal estado, no dejando analizar lo que los mayas querían transmitir, aparte de la complejidad de la caligrafía de los textos y lo complejo que era entender el lenguaje metafórico cuando se tiene una distinta ideología a la cultura.

Es por eso que yo como egresada de la licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico con la rama de Turismo Arqueológico quise aportar a los estudiantes que cursan la materia de Cosmovisión Prehispánica la información en forma de material didáctico para que se les faciliten las traducciones de los libros del Chilam Balam de Chumayel y el Chilam Balam de Tusik para que logren identificar los simbolismos tan importantes de la cultura Maya para poderse adentrar y ver desde el punto emico.

## **OBJETIVOS ESPECIFICOS:**

1.- Traducir los textos originales de la lengua maya- yucateco al español

2.- Identificar en que textos aparecen los simbolismos en las metáforas

3.- Comprender los significados de las metáforas de los libros del Chilam Balam de Chumayel y del Chilam Balam de Tusik

4.- Conocer el vínculo que tenían los simbolismos con el mensaje para las personas a las que iban dirigidas.

5.- Lograr un aprendizaje de manera más fácil mediante un material didáctico a los alumnos que se les imparte la materia de Cosmovisión Prehispánica.

#### **OBJETIVO GENERAL:**

Traducir e interpretar los simbolismos de las metáforas del Chilam Balam de Chumayel y del Chilam Balam de Tusik para compartir y lograr un aprendizaje significativo mediante un material didáctico para los alumnos a los que se les imparte la materia de Cosmovisión Prehispánica, haciendo de manera más sencilla a los alumnos la adquisición de los conocimientos del simbolismo de la metáfora de los libros Chilames de Chumayel y de Tusik.

#### **METODOLOGÍA:**

Para llevar a cabo este material didáctico sobre las metáforas del Chilam Balam de Chumayel y el Chilam Balam de Tusik, fue necesario realizar una búsqueda intensiva de todos los libros del Chilam Balam para poder identificar en cuales de los libros usaban las metáforas. El segundo paso que realice fue analizar y hacer una búsqueda de los libros mayas para así poder encontrar que las metáforas solo las usaban en los libros del Chilam Balam de Tusik y de Chumayel. El siguiente paso que realice fue tomar todas las metáforas escritas en la lengua maya- yucateco

para poder traducirlas con el apoyo de distintos diccionarios especializados en la lengua y la época. Por último ya al tener todas las traducciones al español, tuve que llevar al contexto lo que en realidad querían transmitir con el lenguaje figurado para poder tener como resultado un listado con los significados en el material didáctico para poder usarlo en la clase de Cosmovisión Prehispánica.

# METÁFORAS DEL CHILAM BALAM DE CHUMAYEL



## METAFORAS EN EL CHILAM BALAM DE CHUMAYEL

METÁFORA	SIGNIFICADO	TEXTO ORIGINAL EN MAYA YUCATECO
Renuevos de árboles	<b>xDescendientes</b>	<i>Alanil</i>
La lanza y la cruz celeste asentada en su corazón	<b>xLa palabra del hombre sincero</b>	<i>Hex lanza yetel kaanil "cruz" chi'kan tu puksik'ale lay lik yalike lay kikit'ane</i>
El primer (verde) jaguar que esta sobre su sangre, su semen	<b>El primer chile verde, el jaguar está allí</b>	<i>Hex yaax balam kum kabal yok'ol u k'ik' u k'ik'ele lay yaax yo balam yanie</i>
La segunda palabra traviesa	<b>La segunda palabra del coati</b>	<i>Hex u ka ch'ik t'an bin k'atabak tiobe kaxikob</i>
Los sesos celestes	<b>xEl incienso</b>	<i>Hex u tz'omel kaane lay pome</i>
La sangre coagulada, la flor de su sonaja	<b>xEl oro</b>	<i>Heix olom kik u lol soote lik u k'atabal tie lay tak'ine</i>
El manso perro	<b>xGenitales femeninos</b>	<i>Heix yal pek' lik u k'atabal tie lay u ch'uplile</i>
El sagrado corazón	<b>xEl grano maduro</b>	<i>Heix lay u puksik'al k'u kitbil lik yalabaltiob lae lay k'ane.</i>
La señorial tortilla de trece capas con diferentes cosechas	<b>xLa manta blanca</b>	<i>Heix u tas lay ox lahun yal lik yalabale lay yahau uahe ox lahunyal buul yan y chile. Heix sasak potze lay sasak nok'e</i>

La raíz del pochote	<b>El tuerto</b>	<i>Heix u chonchoe lay chope</i>
La cuerda de tres hilos agujereada	<b>×La cola de la iguana</b>	<i>Heix ox balhaxe lay u ne huhe</i>
La lengua (clítoris) viviente	<b>Las tripas del puerco</b>	<i>Heix kuxu lak'e lay u chochel k'ek'ene</i>
La tapa del trasero del abismo (la cubierta del fondo del cenote)	<b>La blanca jícama</b>	<i>Heix u max yit tz'onot lik u k'atabal tiobe lay sasak chikame</i>
El gran varón que se le solicita, el que tiene 9 hijos	<b>×La madre del pie (dedo gordo)</b>	<i>Hex hun tul nohxeb lik u k'atabaltie lay bolon tul u mehene</i>
La gran anciana que se le solicita	<b>×La madre de la mano (el pulgar)</b>	<i>Lay u naa yok ke he ix hun tul yx nuk lik u k'atabaltie lay u naa uk'abe</i>
La piedra de la sabana que se le solicita y que reunía el hijo	<b>×La codorniz</b>	<i>Hex u tunchil chak'an lik u k'atabal tie yetel u lot ma u mehe lay u bechee</i>
La placenta del cielo que se le solicita	<b>×El copal modelado, trece sus recipientes</b>	<i>Hex u yibnel kaane lik u k'atabal tie lay patbil pome, oxlahun ual u patal</i>
La cuenta verde que se solicita	<b>×El maíz maduro</b>	<i>Hex uyax cuentexe lik u k'atabaltie lay kane</i>
El olor de las bragas que se le solicita, más grande que el olor del centro del cielo	<b>×El copal que se enciende</b>	<i>Hex u bok yex lik u k'atike lay pay num u book tu tz'u kaane lay pome t'abbil elel u kan</i>
La primera (verde) boca pegajosa que se le solicita	<b>La semilla de cacao molido</b>	<i>Hex yax pak'ab chi lik u k'atike lay mux bil kakau cho</i>

El primer (verde, sagrado) semen del hijo	<b>La bebida maya</b>	<i>Hex u yax k'ik'el yixmehen lik u k'atik loe lay maya kije</i>
La cabeza de la hija	<b>La vasija virgen donde se remoja la bebida</b>	<i>Hex upol yixmehene lay suhuy catz tz'am lik kije</i>
El Primer (verde, sagrado) árbol del cielo (altar) de mi hija	<b>La piedra fina de la miel, la piedra preciosa de la tierra</b>	<i>Heyx u yax k'anche yix mehene lay u kouoh tun kabe</i>
La oreja (el ala) izquierda del escanciador	<b>El remojo del vino</b>	<i>Hex u tz'iye u xikin ah bole lay u solil kije</i>
La carne de mi hija	<b>×La corteza del balché</b>	<i>Hex u bakel yix mehene lay u holil balchee</i>
Cuatro águilas cardenales que están en la entrada de la cueva	<b>Achiote</b>	<i>Kan kot chak tz'itz'ib yan tu hol ak tune, hex lik u k'atike lay ciuie</i>
Mi primera (verde, sagrada) boca pegajosa, la roja flor de la luna amontonada sobre mi primera (verde, sagrada) boca pegajosa	<b>La espuma del chocolate, cacao recién molido</b>	<i>Hex u p'ut lik yalike lay yom chuk u u ae</i>
Su primera (verde, sagrada) boca pegajosa	<b>Cacao recién molido</b>	<i>Hex u yax pak'ab chie kakau tz'okan u huch'ul</i>
El pájaro de la noche y el maíz cosechado de la noche y los sesos del cielo	<b>El humo que se dispersa debido al copal encendido</b>	<i>u Ch'ich'il ak'ab yetel u hoch'il ak'ab yet tal u tz'omel kaan hach yan uol uilab uaye kay bakak yume, hex lik u k'atike lay hoyobe likil u tokabal pome</i>

El maíz cosechado de la noche	<b>La piedra preciosa (grano maduro)</b>	<i>Hex u ho ch'il ak'ab lik u k'atike lay k'ane</i>
Los sesos (la humedad) del cielo	<b>El copal</b>	<i>Hex u tz'omel kaane lay pome</i>
El hueso de tu padre, enterrado hace tres años	<b>La Yuca en pibil que va a ofrecerse</b>	<i>u bakelayum lay a mukah ox p'el hab hie, heix lik u k'atike lay tz'ijne pibil kaxik tz'abil</i>
Un anciano que no abroche el botón del jubón en que se envuelve. Rojo es su nombre	<b>Armadillo hembra</b>	<i>Hun tul noh xib lay mak'alan u botonil u habone homto chak u k'abae, hex lik u k'atike lay ybatche yx ueche</i>
Las tres rajaduras del cielo	<b>El recipiente del atole, la espuma del atole</b>	<i>Ox buh kaan yan uol yn hantante, hex lik u k'atike t'ohob sakae lay om sakae</i>
La raíz del henequén	<b>La cabeza del cerdo</b>	<i>u Chun cij (cih) u cucutil cij, heix lik u k'atike upol k'ek'en</i>
La aguililla de la noche	<b>pollos con cresta</b>	<i>U kosil ak'ab yn hantante, heix lik u k'atike pollos ah t'el</i>
Un cesto grande de tordos atrapados debajo del gran kopo', esparcidos a la sombra del kopo'	<b>Frijol negro que está en la casa del cargador de la tierra (Ah kuch kab)</b>	<i>Hun xyxak pich'um ti u chukul yalan noh kopoe ti banan tu boy kopoe, hex lik u k'atike eek' buul ti yan ti yotoch ah kuch kabe</i>
Un jaguar en la cueva	<b>Tepezcuintle</b>	<i>U balamil ac tun, hex balam lik u k'atike lay haleuue</i>
Siete cubiertas de huérfanos	<b>Tamal de Chaya</b>	<i>Uuk yal u pix yx ma yum, hex lik u k'atike lay tz'otob chaye</i>

Los primeros (verde, sagrado) danzantes (hermosos)	<b>El Pavo</b>	<i>yax tzubla lob uaye katakob ti ok'ot yn chaan te, hex lik u k'atike ah tzo</i>
El antojo de la región	<b>La jugosa miel</b>	<i>u kaz peten, hex lik u k'atike u k'abil kab</i>
La Piedra del horno que arde con el jugo del árbol	<b>Makal cocido en pibil, el jugo para apagarlo es la jugosa miel</b>	<i>U tunchil chuhkab lay elele yet talel yalili u chebal yn tupik, hex lik u k'atike pibil macal. Hex yalile u tial utupike lay u k'abil kabe</i>
La luciérnaga de la noche	<b>Cigarro</b>	<i>a'kab cocay, hex u lik k'atike chamal</i>
El resplandor de la lengua del jaguar	<b>El Fuego</b>	<i>hex u letzak' balam lik u k'atike lay k'ak'e</i>
La orina de mi hijo (hija), agua que sustenta, muy blanca [Santa muchacha, blanquísimo su tocado y su moño (penitencia)]	<b>La blanca jícara, atole de cacao y zapote</b>	<i>a uix mehen yn uilab lay hach sak ha tz'en u uiche hach kich pame sasak u booch' yetel u k'axi, hex lik u k'atike sak luch yetel tzune sakae</i>
Jugo de sabel	<b>Melón</b>	<i>sabel u k'abae, hex lik u k'atike lay milone</i>
El primer (verde, sagrado) gran cuello curvado, verde es su plumaje	<b>El cuello del Pavo</b>	<i>yax yx lo chen kal yayax u pach, hex lik u k'atike u kalah tzoo</i>
Una mujer muy blanca, de pantorrilla (cántaro del pie) redondeada	<b>Jícama</b>	<i>hun tul ch'uplal hach sak uouol u p'ul, hex lik u k'atike chikam</i>

<p>Una mujer, muy santa muchacha, muy blanco su rostro</p>	<p><b>Pava de monte para comer</b></p>	<p><i>hun tul ch'uplal hach kich pam hach sak , hex lik u k'atike hun kot yx tux ulum u hantante</i></p>
<p>Un anciano guardián de la milpa</p>	<p><b>El cuerpo del makal que se comerá</b></p>	<p><i>hun tul ah kanan kol noh xib uaye, hex lik u k'atike u kukutil makal u hantante</i></p>
<p>La anciana guardiana de la milpa [negro es todo su cuerpo, de siete palmos es el ancho de su culo]</p>	<p><b>El primer (verde, sagrado) fruto de la calabaza</b></p>	<p>Yx canan col yx nuk ek' tun lah, hex lik u k'atike lay u yax ych tz'ole</p>

SIGNIFICADO	METÁFORA	TEXTO ORIGINAL EN MAYA YUCATECO
Descendientes	<b>Renuevos de arboles</b>	<i>Alanil</i>
La palabra del hombre sincero (la bendición)	<b>La lanza y la cruz celeste asentada en su corazón</b>	<i>Hex lanza yetel kaanil "cruz" chi'kan tu puksik'ale lay lik yalike lay kikit'ane</i>
El primer chile verde, el jaguar está allí	<b>El primer (verde) jaguar que esta sobre su sangre, su semen</b>	<i>Hex yaax balam kum kabal yok'ol u k'ik' u k'ik'ele lay yaax yo balam yanie</i>
La segunda palabra del coati	<b>La segunda palabra traviesa</b>	<i>Hex u ka ch'ik t'an bin k'atabak tiobe kaxikob</i>
El incienso	<b>Los sesos celestes</b>	<i>Hex u tz'omel kaane lay pome</i>
El oro que está en el centro	<b>La sangre coagulada, la flor de su sonaja</b>	<i>Heix olom kik u lol soote lik u k'atabal tie lay tak'ine</i>
Sus genitales femeninos	<b>El manso perro</b>	<i>Heix yal pek' lik u k'atabal tie lay u ch'uplile</i>
La piedra preciosa (el grano maduro)	<b>El sagrado corazón</b>	<i>Heix lay u puksik'al k'u kitbil lik yalabaltiob lae lay k'ane.</i>
El blanco hilo, la manta blanca	<b>La señorial tortilla de trece capas con diferentes cosechas</b>	<i>Heix u tas lay ox lahun yal lik yalabale lay yahau uahe ox lahunyal buul yan y chile. Heix sasak potze lay sasak nok'e.</i>

El tuerto	<b>La raíz del pochote</b>	<i>Heix u chonchoe lay chope</i>
La cola de la iguana	<b>La cuerda de tres hilos agujereada</b>	<i>Heix ox balhaxe lay u ne huhe</i>
Las tripas del puerco	<b>La lengua (clítoris) viviente</b>	<i>Heix kuxu lak'e lay u chochel k'ek'ene</i>
La blanca jícama	<b>La tapa del trasero del abismo (la cubierta del fondo del cenote)</b>	<i>Heix u max yit tz'onot lik u k'atabal tiobe lay sasak chikame</i>
La madre del pie (el dedo gordo)	<b>El gran varon que se le solicita, el que tiene 9 hijos</b>	<i>Hex hun tul nohxib lik u k'atabaltie lay bolon tul u mehene</i>
La madre de la mano (el pulgar)	<b>La gran anciana que se le solicita</b>	<i>Lay u naa yok ke he ix hun tul yx nuk lik u k'atabaltie lay u naa uk'abe</i>
La codorniz	<b>La piedra de la sabana que se le solicita y que reunía el hijo</b>	<i>Hex u tunchil chak'an lik u k'atabal tie yetel u lot ma u mehe lay u bechee</i>
El copal modelado, trece sus recipientes	<b>La placenta del cielo que se le solicita</b>	<i>Hex u yibnel kaane lik u k'atabal tie lay patbil pome, oxlahun ual u patal</i>
La piedra preciosa (maíz maduro)	<b>La cuenta verde que se solicita</b>	<i>Hex uyax cuentexe lik u k'atabaltie lay kane</i>

El copal que se enciende	<b>El olor de las bragas que se le solicita, más grande que el olor del centro del cielo</b>	<i>Hex u bok yex lik u k'atike lay pay num u book tu tz'u kaane lay pome t'abbil elel u kan</i>
La semilla de cacao molido	<b>La primera (verde) boca pegajosa que se le solicita</b>	<i>Hex yax pak'ab chi lik u k'atike lay mux bil kakau cho</i>
La bebida maya	<b>El primer (verde, sagrado) semen del hijo</b>	<i>Hex u yax k'ik'el yixmehen lik u k'atik loe lay maya kije</i>
La vasija virgen donde se remoja la bebida	<b>La cabeza de la hija</b>	<i>Hex upol yixmehene lay suhuy catz tz'am lik kije</i>
La piedra fina de la miel, la piedra preciosa de la tierra	<b>El primer (verde, sagrado) árbol del cielo (altar) de mi hija</b>	<i>Heyx u yax k'anche yix mehene lay u kouoh tun kabe</i>
El remojo del vino	<b>La oreja (el ala) izquierda del escanciador</b>	<i>Hex u tz'iye u xikin ah bole lay u solil kije</i>
La corteza del balché	<b>La carne de mi hija</b>	<i>Hex u bakel yix mehene lay u holil balchee</i>
Achiote	<b>Cuatro águilas cardenales que están en la entrada de la cueva</b>	<i>Kan kot chak tz'itz'ib yan tu hol ak tune, hex lik u k'atike lay ciuie</i>

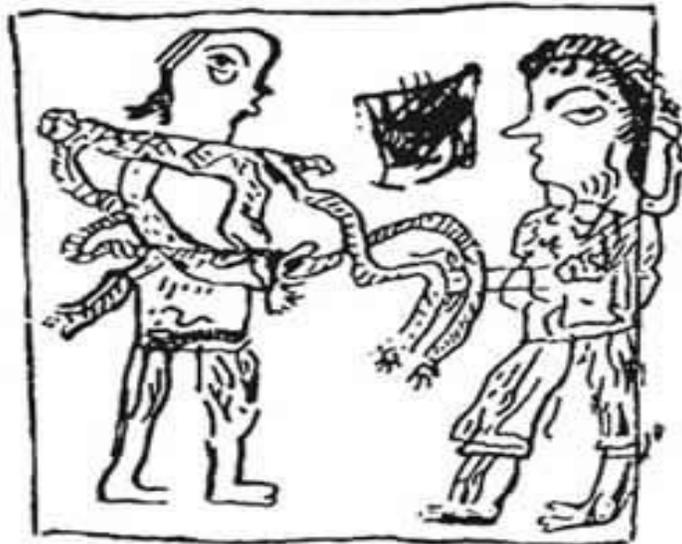
La espuma del chocolate, cacao recién molido	<b>Mi primera (verde, sagrada) boca pegajosa, la roja flor de la luna amontonada sobre mi primera (verde, sagrada) boca pegajosa</b>	Hex u p'ut lik yalike lay yom chuk u u ae
Cacao recién molido	<b>Su primera (verde, sagrada) boca pegajosa</b>	<i>Hex u yax pak'ab chie kakau tz'okan u huch'ul</i>
El humo que se dispersa debido al copal encendido	<b>El pájaro de la noche y el maíz cosechado de la noche y los sesos del cielo</b>	<i>u Ch'ich'il ak'ab yetel u hoch'il ak'ab yet tal u tz'omel kaan hach yan uol uilab uaye kay bakak yume, hex lik u k'atike lay hoyobe likil u tokabal pome</i>
La piedra preciosa (grano maduro)	<b>El maíz cosechado de la noche</b>	<i>Hex u ho ch'il ak'ab lik u k'atike lay k'ane</i>
El copal	<b>Los sesos (la humedad) del cielo</b>	<i>Hex u tz'omel kaane lay pome</i>
La Yuca en pibil que va a ofrecerse	<b>El hueso de tu padre, enterrado hace tres años</b>	<i>u bakelayum lay a mukah ox p'el hab hie, heix lik u k'atike lay tz'ijne pibil kaxik tz'abil</i>

Armadillo hembra	<b>Un anciano que no abroche el botón del jubón en que se envuelve. Rojo es su nombre</b>	<i>Hun tul noh xib lay mak'alan u botonil u habone homto chak u k'abae, hex lik u k'atike lay ybache yx ueche</i>
El recipiente del atole, la espuma del atole	<b>Las tres rajaduras del cielo</b>	<i>Ox buh kaan yan uol yn hantante, hex lik u k'atike t'ohob sakae lay om sakae</i>
La cabeza del cerdo	<b>La raíz del henequén</b>	<i>u Chun cij (cih) u cucutil cij, heix lik u k'atike upol k'ek'en</i>
Pollos con cresta	<b>La aguililla de la noche</b>	<i>U kosil ak'ab yn hantante, heix lik u k'atike pollos ah t'el</i>
Frijol negro que está en la casa del cargador de la tierra (Ah kuch kab):	<b>Un cesto grande de tordos atrapados debajo del gran kopo', esparcidos a la sombra del kopo'</b>	<i>Hun xyxak pich'um ti u chukul yalan noh kopoe ti banan tu boy kopoe, hex lik u k'atike eek' buul ti yan ti yotoch ah kuch kabe</i>
Tepezcuintle	<b>Un jaguar en la cueva</b>	<i>U bamil ac tun, hex bamil lik u k'atike lay haleuue</i>
Tamal de Chaya	<b>Siete cubiertas de huérfanos</b>	<i>Uuk yal u pix yx ma yum, hex lik u k'atike lay tz'otob chaye</i>
El Pavo	<b>Los primeros (verde, sagrado) danzantes (hermosos)</b>	<i>yax tzubla lob uaye katakob ti ok'ot yn chaan te, hex lik u k'atike ah tzo</i>

La jugosa miel	<b>El antojo de la región</b>	<i>u kaz peten, hex lik u k'atike u k'abil kab</i>
Makal cocido en pibil, el jugo para apagarlo es la jugosa miel	<b>La Piedra del horno que arde con el jugo del árbol</b>	<i>U tunchil chuhkab lay elele yet talel yalili u chebal yn tupik, hex lik u k'atike pibil macal. Hex yalile u tial utupike lay u k'abil kabe</i>
Cigarro	<b>La luciérnaga de la noche</b>	<i>a'kab cocay, hex u lik k'atike chamal</i>
El Fuego	<b>El resplandor de la lengua del jaguar</b>	<i>hex u letzak' balam lik u k'atike lay k'ak'e</i>
La blanca jícara, atole de cacao y zapote	<b>La orina de mi hijo (hija), agua que sustenta, muy blanca [Santa muchacha, blanquísimo su tocado y su moño (penitencia)]</b>	<i>a uix mehen yn uilab lay hach sak ha tz'en u uiche hach kich pame sasak u booch' yetel u k'axi, hex lik u k'atike sak luch yetel tzune sakae</i>
Melón	<b>Jugo de sabel</b>	<i>sabel u k'abae, hex lik u k'atike lay milone</i>
El cuello del Pavo	<b>El primer (verde, sagrado) gran cuello curvado, verde es su plumaje</b>	<i>yax yx lo chen kal yayax u pach, hex lik u k'atike u kalah tzoo</i>

Jícama	<b>Una mujer muy blanca, de pantorrilla (cántaro del pie) redondeada</b>	<i>hun tul ch'uplal hach sak uouol u p'ul, hex lik u k'atike chikam</i>
Pava de monte para comer	<b>Una mujer, muy santa muchacha, muy blanco su rostro</b>	<i>hun tul ch'uplal hach kich pam hach sak , hex lik u k'atike hun kot yx tux ulum u hantante</i>
El cuerpo del makal que se comerá	<b>Un anciano guardián de la milpa</b>	<i>hun tul ah kanan kol noh xib uaye, hex lik u k'atike u kukutil makal u hantante</i>
El primer (verde, sagrado) fruto de la calabaza	<b>La anciana guardiana de la milpa [negro es todo su cuerpo, de siete palmos es el ancho de su culo]</b>	<i>Yx canan col yx nuk ek' tun lah, hex lik u k'atike lay u yax ych tz'ole</i>

# METAFORAS DEL CHILAM BALAM DE TUSIK



## Metáforas del Chilam Balam de Tusik

METÁFORA	SIGNIFICADO	TEXTO ORIGINAL EN MAYA
El tronco del ratón	<b>El Tuerto</b>	<i>Heix u chun choe lay chope</i>
Las tres ramificaciones corchadas	<b>Cola de iguano</b>	<i>Heix oxbal haxe lay u me le juhe</i>
La tapa del hondo cenote	<b>Dos amarillas jícamas</b>	<i>Heix u mal yit ¿? lic u katabal tiobe lay chicame, cape sasak chicam</i>
El dulce hablar, el olor de mi pantalón	<b>Copal encendido</b>	<i>Heix u booc yex lik u katice lay paynum u booc tu ¿? Caa me, lay pome.</i>
La carne del primogénito y el rojo hueso y las manos	<b>El árbol del Balché</b>	<i>Heix u bakel yix mehene yetel u chac bacel yetel u kab lic yalice lay u che il balchee</i>
La claridad de la comarca	<b>Miel de abeja</b>	<i>Mehene caa a tales ten u sas peten heix lic u katice u kabil cab</i>

<p>Las piedras del horno ardiendo, con el vendrá agua con el que apagaré aquí, deshaciéndolo delante de mi</p>	<p><b>Barbacoa de macal, con miel de abeja</b></p>	<p><i>Mehene ca a tales ten u tunichil chuh cab lay Elele, yet talel yalil uche bal in tupic uay u xicil tin tanesui ua than, heix lic u katice pibbil macal, heix yalile uchebal u tupi ce lay u kab cabe</i></p>
<p>El orín del niño que tenga muy blancuzca su cara, muy bonita, muy blanco es su rebozo con su amarradura</p>	<p><b>Jícara blanca con sacáa (bebida de cacao)</b></p>	<p><i>Mehene ca a tales ten a uix mehen lay hach sac ¿? U uiche, hach cichpame sasac u boch yetel u kaxi hach yan in uol ti, heix lic u katice sac kych yetel sacaa</i></p>
<p>El sabe</p>	<p><b>Melones</b></p>	<p><i>Mehene ca a tales ten sabe yn hantante, heix lic u katice melones</i></p>
<p>Una muchacha de muy blancas y formadas pantorrillas, aquí levantare la enagua de su pierna</p>	<p><b>La jícama, le quitará la cascara</b></p>	<p><i>Mehene ca a tales tan huntul chuplal hach sac uolol uol u pul yoce uay in silic u pic tu pul yoce cai bayac be yume heix lik u katice chicam heix u silic u pice u silic u pach</i></p>

<p>Una muchacha muy bonita de muy blanca tez, aquí le quitare la falda y el huipil delante de mi</p>	<p><b>Una pava</b></p>	<p><i>Mehene ca a tales ten huntun chuplal hach cichpam hach saac u uich hach yan yn uol ti, heix lic u katice huncot yix tux u hantante heix u public u pice yetel uyipile lay u thocol u kukmele cabin kaktabac ti hantan te uale</i></p>
<p>Un cuidador de milpa viejo</p>	<p><b>El fruto del macal</b></p>	<p><i>Mehene ca a tales ten huntul ah canan col nuxib uaye, heix lic u katice cucutil macal u hantante</i></p>
<p>Los sesos del cielo</p>	<p><b>El copal</b></p>	<p><i>Heix u ¿? Mel can lae lay pome</i></p>

## Metáforas del Chilam Balam de Tusik

SIGNIFICADO	METÁFORA	TEXTO ORIGINAL EN MAYA
<b>El Tuerto</b>	El tronco del ratón	<i>Heix u chun choe lay chope</i>
<b>Cola de iguano</b>	Las tres ramificaciones corchadas	<i>Heix oxbal haxe lay u me le juhe</i>
<b>Dos amarillas jícamas</b>	La tapa del hondo cenote	<i>Heix u mal yit ¿? lic u katabal tiobe lay chicame, cape sasak chicam</i>
<b>Copal encendido</b>	El dulce hablar, el olor de mi pantalón	<i>Heix u booc yex lik u katice lay paynum u booc tu ¿? Caa me, lay pome.</i>
<b>El árbol del Balché</b>	La carne del primogénito y el rojo hueso y las manos	<i>Heix u bakel yix mehene yetel u chac bacel yetel u kab lic yalice lay u che il balchee</i>
<b>Miel de abeja</b>	La claridad de la comarca	<i>Mehene caa a tales ten u sas peten heix lic u katice u kabil cab</i>

<p><b>Barbacoa de macal, con miel de abeja</b></p>	<p>Las piedras del horno ardiendo, con el vendrá agua con el que apagaré aquí, deshaciéndolo delante de mi</p>	<p><i>Mehene ca a tales ten u tunichil chuh cab lay Elele, yet talel yalil uche bal in tupic uay u xicil tin tanesui ua than, heix lic u katice pibbil macal, heix yalile uchebal u tupi ce lay u kab cabe</i></p>
<p><b>Jícara blanca con sacáa (bebida de cacao)</b></p>	<p>El orín del niño que tenga muy blancuzca su cara, muy bonita, muy blanco es su rebozo con su amarradura</p>	<p><i>Mehene ca a tales ten a uix mehen lay hach sac ¿? U uiche, hach cichpame sasac u boch yetel u kaxi hach yan in uol ti, heix lic u katice sac kych yetel sacaa</i></p>
<p><b>Melones</b></p>	<p>El sabe</p>	<p><i>Mehene ca a tales ten sabe yn hantante, heix lic u katice melones</i></p>
<p><b>La jícama, le quitará la cascara</b></p>	<p>Una muchacha de muy blancas y formadas pantorrillas, aquí levantare la enagua de su pierna</p>	<p><i>Mehene ca a tales tan huntul chuplal hach sac uolol uol u pul yoce uay in silic u pic tu pul yoce cai bayac be yume heix lik u katice chicam heix u silic u pice u silic u pach</i></p>

<b>Una pava</b>	Una muchacha muy bonita de muy blanca tez, aquí le quitare la falda y el huipil delante de mi	<i>Mehene ca a tales ten huntun chuplal hach cichpam hach saac u uich hach yan yn uol ti, heix lic u katice huncot yix tux u hantante heix u public u pice yetel uyipile lay u thocol u kukmele cabin kaktabac ti hantan te uale</i>
<b>El fruto del macal</b>	Un cuidador de milpa viejo	<i>Mehene ca a tales ten huntul ah canan col nuxib uaye, heix lic u katice cucutil macal u hantante</i>
<b>El copal</b>	Los sesos del cielo	<i>Heix u ¿? Mel can lae lay pome</i>

## **CONCLUSIONES:**

Los libros del Chilam Balam según el autor Enrique Dussel fueron escritos por personas desconocidas hasta el momento, varios de estos libros fueron traducidos por diversos autores como por ejemplo Antonio Méndiz y Ralph L. Roys. Los libros del Chilam Balam se clasificaron como textos de carácter religioso e históricos pues dentro de ellos narraron las crónicas mayas, su calendario, explicaban los acontecimientos más importantes, también eran textos médicos, cronológicos y astrológicos en donde explicaban a través de la serie de katunes y su relación con el calendario “cristiano” los distintos augurios en los que ellos creían y los rituales que realizaban.

Lo interesante desde mi punto de vista es que los libros del Chilam Balam son escritos que nos explican los acontecimientos que sucedieron durante todas las fases culturales que fueron llevándose a cabo en los distintos pueblos de Yucatán como en Chumayel, Tzimin, Káua, Ixil, Tekax, Tuzik, etc. Gracias a que existen este tipo de libros sobre la cultura Maya distintos autores han podido estudiar más a profundidad acerca de esta cultura para poder tener conocimiento de lo que en realidad paso y que no solo nos guiamos de lo que nos contaron personajes que vivieron la historia pero que solo plasmaron escritos desde su punto de vista y con otro tipo de ideología la cual cuentan a su conveniencia debido a su herencia cristiana, los cuales prácticamente obligaron a los de esta cultura a que perdieran sus creencias y cambiaran totalmente lo que fue parte de su ideología convirtiéndolos en personas fieles a su doctrina.

El lenguaje que usan los dos libros en los que me centré es el lenguaje de Suyua, este lenguaje era el que usaban normalmente los mayas para comunicarse de forma ritual para conservar su tradición, lo que hacía interesante y a la vez complejo para

nosotros este lenguaje es la forma en la que estaba escrito ya que era un lenguaje que estaba en sentido figurado para que no cualquier persona le pudiera comprender, el lenguaje de Suyua era un lenguaje exclusivo para un grupo social determinado, la elite maya. El lenguaje de Suyua fue muy común en la cultura maya, este lo podemos ver manifestado en distintos textos como por ejemplo en el ritual de los Bacabes y en distintos libros del Chilam Balam, Morales Damián lo define en el libro de *Palabras que se arremolinan* como “un lenguaje religioso utilizado para comunicarse con seres sobrenaturales o con el fin de transformar ciertas acciones u objetos en algo sagrado”.

Dentro de los libros del Chilam Balam de Chumayel y el Chilam Balam de Tuzik podemos encontrar distintas metáforas las cuales se distinguen por ciertos simbolismos religiosos, los simbolismos dentro de la cultura maya son algo muy común, para ellos esta era una forma que usaban para explicarnos las paradojas sobre la existencia humana, el simbolismo se define como “un conjunto de significaciones solidarias, manifestando una experiencia inmediata y refiriendo con ello a lo que tiene realidad lo sagrado” (Morales Damián 2011: 12).

Dentro de las metáforas que encontramos dentro del Chilam Balam de Chumayel y el Chilam Balam de Tuzik existen semejanzas de los simbolismos que plasmaron debido a que en el de Tuzik es prácticamente un libro pequeño de tan solo 29 hojas el cual a distintos investigadores ha servido para comparar y analizar el Chilam Balam de Chumayel.

La metodología que se llevó a cabo fue primero investigar acerca de la cultura maya, adentrarme con distintos textos y artículos para poder entender lo que era su entorno. El segundo paso a realizar fue identificar los textos en los cuales se usaba el lenguaje de Suyua para localizar las metáforas para después con ayuda de un

sinfín de diccionarios en la lengua maya yucateca de la época se pudiera traducir e interpretar lo que ellos en realidad querían transmitir en los mensajes a los de la elite.

Concluiría por lo consiguiente, que en estos tiempos cambiantes postmodernos nos hacen adecuarnos a nuevos tipos de metodologías pedagógicas que busquen lograr una educación que brinde al alumno un aprendizaje significativo, por lo cual fue importante diseñar y emplear una estrategia facilitando el aprendizaje de temas tan complejos como lo es la metáfora del simbolismo de los dos Chilames de Chumayel y de Tusik, para que los alumnos que cursan la materia de Cosmovisión Prehispánica obtengan de una manera más practica la cosmovisión del lenguaje simbólico de una de las culturas más importantes en el mundo que es la Cultura Maya.

## **BIBLIOGRAFIA:**

Morales Damián, M (2011). *Palabras que se arremolinan*. Plaza y Valdés.

Dussel, E. (1948). *El libro de los libros de Chilam Balam*. Fondo de cultura económica.

Yoshida, S. (2009). *Diccionario de la conjugación de verbos en el maya yucateco actual*. Japón.

Swadesh, M. (1991). *Diccionario de elementos del maya yucateco*. UNAM.

Félix Báez, J. (1991). *Homshuk y el simbolismo de la ovogénesis en Mesoamérica*. Universidad Veracruzana.

*Chilam Balam de Tuzik*. (1996). México, Grupo Dzibil.

Schele, L. & Freidel, D. (1999). *Una Selva de Reyes, La asombrosa historia de los antiguos mayas*. Fondo de cultura económica.

Soustelle, J. (1996). *Los mayas*. Fondo de cultura económica.

De la Garza, M. (1980). *Literatura Maya*. Biblioteca Ayacucho.